

Dossier del BHI No. S3/7050

CIRCULAR No. 6/1999 3 de Febrero de 1999

**DICCIONARIO HIDROGRAFICO
PUBLICACION S-32 DE LA OHI**

PROYECTO DHYDRO

Muy Señor nuestro,

El Diccionario Hidrográfico (S-32) es ampliamente consultado y citado como referencia tanto dentro de la OHI, como fuera. Actualmente, la 5ª edición está disponible en forma impresa, en Inglés, Francés y Español. Una versión China fue impresa hace aproximadamente 3 años y las versiones Alemana y Japonesa están en preparación, todas en sus respectivos países.

En su 6ª reunión, en 1996, el Grupo de Trabajo de la OHI sobre el Diccionario Hidrográfico empezó a investigar sobre la posibilidad de facilitar la consulta del Diccionario desarrollando una versión "digital" de la S-32, esto es una versión que permita consultar el Diccionario con ayuda de un ordenador.

En 1997, el Servicio Hidrográfico y Oceanográfico Francés (SHOM) contrató a un instituto de investigación francés para efectuar un estudio de viabilidad. Las principales recomendaciones resultantes de este estudio fueron que el texto existente que constituye la S-32 (versiones inglesa, francesa y española únicamente) deberá convertirse a un formato llamado XML (**eXtended Markup Language**), y que deberán desarrollarse los medios que permitan la actualización y la consulta de la S-32 a través de Internet (WEB).

Como los costes que implicaba el trabajo de conversión y desarrollo son demasiado elevados para ser cubiertos por el SHOM y/o el Bureau, el instituto de investigación - en cooperación con el SHOM y el Bureau - desarrolló un proyecto que fue sometido a la Comisión de la Comunidad Europea (CE) a principios de 1998. Hacia finales de 1998, la CE estuvo de acuerdo en financiar el proyecto, llamado DHYDRO, como parte del programa de la Multilingual Information Society (MLIS), por un importe de aproximadamente 900.000 Francos franceses. El acuerdo del proyecto fue firmado en Noviembre de 1998.

El proyecto DHYDRO empezó en Diciembre de 1998 y será completado hacia mediados del 2000. Además del SHOM y del Bureau, varios institutos de investigación de Europa Occidental, orientados hacia los idiomas, están implicados en el proyecto. Las principales entregas son:

- La conversión del texto Inglés, Francés y Español de la S-32 al formato XML;
- El desarrollo de medios para la consulta de la S-32 a través de Internet;
- El desarrollo de medios para actualizar la S-32 a través de Internet;
- El desarrollo de medios para un foro de discusión en Internet.

Deberá observarse que las especificaciones técnicas para el proyecto permiten que se integren posteriormente idiomas adicionales, incluyendo aquellos que no utilizan el alfabeto romano. El coste de dicha integración no está incluido en el proyecto DHYDRO.

El Bureau mantendrá a los Estados Miembros informados sobre la marcha del proyecto. Pueden proporcionarse copias del proyecto de documento a la demanda; rogamos tomen nota de que este documento existe únicamente en Francés y que no va a ser traducido por el Bureau en un futuro previsible. Al Bureau le gustaría mucho recibir comentarios o sugerencias relativas al mismo.

En nombre del Comité Directivo,
Atentamente,

Contralmirante Giuseppe ANGRISANO
Presidente